



UNITÀ 3B. LINGUA FACILE DA CAPIRE E AUDIO DESCRIZIONE

ELEMENTO 1. PROCESSI

COS'È L'AUDIO DESCRIZIONE DI OPERE D'ARTE FACILE DA CAPIRE?

Trascrizione Video Lezione

Slide 1

Questa è l'unità 3B, Lingua facile da capire e audio descrizione. Elemento 1: Processi. Video lezione: Cos'è l'audio descrizione di opere d'arte facile da capire?

Sono Elisa Perego, dell'Università degli Studi di Trieste,

Slide 2

e in questa video lezione illustrerò brevemente il concetto di audio descrizione, concentrandomi sull'audio descrizione delle opere d'arte, e vi darò spunti ed esempi su come semplificarla.

Slide 3

Al giorno d'oggi viviamo in un mondo multimodale sempre più inclusivo per le persone con diverse disabilità. I prodotti filmici, ma anche le mostre

e le forme d'arte statica, non sono più completamente inaccessibili alle persone ipovedenti.

Slide 4

L'audio descrizione, che è una forma di traduzione audiovisiva *accessibile, assistiva e intersemiotica*, ci permette di trasferire gli elementi visivi più rilevanti di un testo in una traccia orale verbale.

Slide 5

A seconda di cosa dobbiamo audio descrivere, l'audio descrizione può essere più o meno complessa.

Slide 6

Nelle audio descrizioni di opere d'arte, i testi sono di norma lunghi, densi dal punto di vista del lessico e ricchi di parole precise e specifiche. Presentano inoltre molti aggettivi, soprattutto qualificativi,

Slide 7

che possono essere piuttosto lunghi, come in "un giallo limone sulfureo e straordinariamente luminoso", usato in una descrizione dell'audio descrittore Louise Fryer

Slide 8

per descrivere lo sfondo del quadro I Girasoli di Van Gogh.

Slide 9

Per quanto riguarda la sintassi, nell'audio descrizione di opere d'arte vengono usate frasi molto più lunghe rispetto a quelle generalmente usate nell'audio descrizione filmica, e inoltre si usano strutture che di norma vengono evitate perché possono compromettere la leggibilità, come ad esempio strutture passive, subordinazione e incisi.

Slide 10

Un esempio, tratto ancora una volta dall'audio descrizione del famoso dipinto di Van Gogh, può mostrarvi cosa intendo. Riporto l'audio descrizione di Fryer tradotta in italiano: "I girasoli sono per la maggior parte uniti a gruppi di tre attorno a un fiore centrale che è rivolto verso di noi. La vorticosa parte centrale è arancione e marrone; pennellate energiche e sinuose di colore oro si irradiano verso l'alto per i petali e pennellate simili ma di colore verde pallido si irradiano verso il basso per i sepali, da dove sono caduti i petali".

Slide 11

Un'audio descrizione così complessa potrebbe sicuramente scoraggiare alcuni ascoltatori.

Slide 12

Per rendere le informazioni più chiare e facili da capire basta provare a rispettare dei criteri di semplificazione, come ad esempio quelli illustrati nelle linee guida di *Inclusion Europe*.

Slide 13

Per prima cosa, usate frasi semplici e non appesantitele con componenti sintattici superflui. La struttura soggetto-verbo-oggetto probabilmente andrà bene!

Slide 14

Concentratevi sulle parole salienti e scegliete quelle più comuni e ad alta frequenza d'uso.

Slide 15

Evitate di usare aggettivi elaborati e scegliete aggettivi qualificativi formati da una parola che denota chiaramente la qualità del sostantivo.

Slide 16

Concentriamoci ancora una volta sull'esempio dei girasoli . Un modo di procedere nell'adattamento (o traduzione) di un testo preesistente è quello di evidenziare gli elementi salienti e necessari. Potete vederli in grassetto nella slide.

Slide 17

Ho selezionato: "I girasoli sono per la maggior parte uniti a gruppi di tre attorno a un fiore centrale che è rivolto verso di noi, la cui vorticosa **parte centrale** è **arancione** e **marrone**; **pennellate energiche** e sinuose **di colore oro** si irradiano verso l'alto per i petali e pennellate simili ma di

colore verde pallido si irradiano verso il basso per i **sepali**, dove i petali sono caduti”.

Slide 18

Ho deciso di evitare parole come: I girasoli sono **per la maggior parte** uniti a gruppi di tre attorno a un fiore centrale che è rivolto verso di noi, la cui **vorticosa** parte centrale è arancione e marrone; pennellate energiche e **sinuose** di colore oro **si irradiano** verso l’alto per i petali e pennellate simili ma di colore verde pallido si irradiano verso il basso per i sepali, dove i petali sono caduti”.

Slide 19

Potete considerare di riformulare le parole più difficili e usarne di più comuni, oppure di usare riformulazioni più lunghe ma meno tecniche. Quindi, “pennellate” può diventare “i segni del pennello fatti dal pittore”.

Slide 20

I “sepali” sono “la parte più esterna di un fiore che circonda i petali”.

Slide 21

Di conseguenza, la descrizione potrebbe diventare così:

I girasoli sono uniti a gruppi di tre.

I girasoli sono raggruppati attorno a un fiore centrale.

Il fiore centrale è rivolto verso di noi.

La sua parte centrale è arancione e marrone.

I petali sono dorati.

Alcuni petali sono caduti.

Slide 22

La parte più esterna del fiore è di colore verde pallido.

Lo stile del pittore è unico.

I segni del pennello sono vivaci.

Slide 23

Una volta che la vostra audio descrizione facile da capire è pronta, non dimenticate di tenere conto della sua "ascoltabilità", ovvero la facilità con cui si ascolta, si capisce e si apprezza un dato contenuto.

Slide 24

Tenete a mente che leggibilità e ascoltabilità sono due concetti diversi che non necessariamente coincidono.

Slide 25

Dato che il testo non può essere riletto, assicuratevi che il suo messaggio sia "istantaneamente intelligibile", stimolante, e che catturi l'attenzione. Quindi, non dimenticatevi di adottare sempre la prospettiva del pubblico quando fate un'audio descrizione.

Slide 26

Per produrre una testo "ascoltabile" usate uno stile basato sull'oralità; non leggete velocemente; trasmettete coinvolgimento con quello che state dicendo.

Slide 27

Selezionate una voce adeguata alla riproduzione orale; calibrate il volume e la qualità della registrazione; regolate il ritmo di lettura.

Slide 28

Spero che le raccomandazioni che ho selezionato siano state utili e che vi abbiano fatto riflettere. Adesso tocca a voi trovare altri modi per scrivere o adattare l'audio descrizione di opere d'arte integrando i principi della lingua facile da capire e dell'ascoltabilità.

Slide 29

L'immagine de I Girasoli di Van Gogh usata in questa presentazione è stata presa da [Wikimedia Commons](#), una raccolta di più di 64 milioni di file multimediali utilizzabili gratuitamente. È stata pubblicata da [Diego Delso](#) ([delso.photo](#)) sotto la licenza Creative Commons Attribution-ShareAlike 2.0 Generic (CC BY-SA 2.0).

Slide 30

Tutte le immagini utilizzate nella presentazione provengono dal sito web Public Domain Vectors, che raccoglie migliaia di immagini vettoriali royalty



free sotto la licenza Creative Commons Universal Public Domain
Dedication ([CC0 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)).

Slide 31

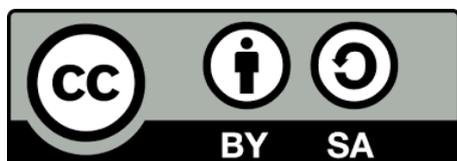
Questa video lezione è stata preparata da Elisa Perego e prodotta da
Martina Atzeri, dell'Università degli Studi di Trieste.

Slide 32

Potete contattarmi all'indirizzo e-mail: eperego@units.it.

Copyright and disclaimer: The project EASIT has received funding from the European Commission under the Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education programme, grant agreement 2018-1-ES01-KA203-05275.

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Partners:





Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Universidade de Vigo